



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
COLEGIO DE LETRAS MODERNAS
LETRAS INGLESAS

"PRINCIPIOS PARA LA EDICIÓN DE UN LIBRO DE COMPRENSIÓN DE LECTURA EN INGLÉS"

INFORME ACADÉMICO
QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE:
LICENCIADA EN LENGUA Y
LITERATURA MODERNAS
(LETRAS INGLESAS)

P R E S E N T A :
TALIA DELGADILLO SANTOYO

ASESORA DEL INFORME ACADÉMICO:

MTRA. CLAUDIA LUCOTTI ALEXANDER

CIUDAD UNIVERSITARIA MÉXICO, D.F. 2005



m. 347319



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas

Tesis Digitales

Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©

PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

*A Bertita porque su historia ha dejado una huella imborrable en mi corazón y será
siempre la luz de mi camino*

*A Gilberto no sólo porque con su esfuerzo y sacrificio pudo darme todo y más, sino
también por enseñarme que la humildad es la mayor riqueza del hombre*

A Chau por su invaluable ejemplo e inagotable cariño

A Juan por mi infancia, el fútbol y las chelas

Abuelita, estás conmigo

Doña Raque, no sabe lo mucho que aprendo de usted!

A Edgar, por todo y nada

Autorizo a la Dirección General de Bibliotecas de la
UNAM a difundir en formato electrónico e impreso el
contenido de mi trabajo intelectual.
NOMBRE: Talia Delgadillo Santiago
FECHA: Agosto 30 2005
FIRMA: Talia Delgadillo Santiago

Introducción

El presente informe académico tiene como objetivo mostrar al lector los principios y procesos que se siguen en la labor de editar un libro de comprensión de textos en inglés. Este proyecto es resultado de una situación real en la que participan la editorial International Thomson Editores y la autora Flora Graciela Flores Arauz. La obra a la cual hago referencia lleva por título *I Want to Know* y es un libro que fue diseñado para cubrir las necesidades de aprendizaje de los alumnos de sexto año de la Escuela Nacional Preparatoria número 6 que cursan la materia "Comprensión de Textos en Inglés". Este libro se conforma de ocho capítulos y todos los temas siguen al pie de la letra cada uno de los módulos del esquema didáctico que plantea el plan de estudios vigente. *I Want to Know* es una herramienta que permitirá a los estudiantes no sólo perfeccionar sus habilidades de lectura, sino además, les servirá como una guía de estudio para aprobar el examen de comprensión de lectura necesario para obtener el certificado de bachillerato.

I Want to Know representa la base a partir de la cual parto para analizar y exponer los procesos que un editor de desarrollo debe seguir en la tarea de evaluación temática, edición, corrección de estilo e impresión de un libro de texto.

Sin embargo, antes de abordar de lleno lo que es la estructura temática y didáctica de *I Want to Know*, en el primer capítulo de este trabajo hago referencia a la importancia que tiene el autor como creador y comunicador de un mensaje, ya sea en términos estéticos, didácticos o de convencimiento. Es también en este punto en donde se plantea la importancia que tienen los libros de comprensión de textos en inglés dentro de los ambientes académicos, especialmente en los niveles medio superior. Tomando como base los lineamientos del plan de estudios de la Escuela Nacional Preparatoria para la materia

“Comprensión de Textos en Inglés”, pongo de manifiesto la estructura que los libros de comprensión de textos deben tener para cumplir satisfactoriamente con las necesidades de los profesores y alumnos. Asimismo, resalto el hecho de que la modalidad *English for Specific Purposes* es el enfoque disciplinario que el plan de estudios establece como el más conveniente para esta materia, ya que tanto las características de la población de alumnos (edad, nivel educativo, antecedentes, nacionalidad y competencia lingüística) como sus necesidades inmediatas están bien delimitadas: utilizar habilidades de lector en inglés para extraer información, interpretar datos, informar sobre avances recientes en el campo del conocimiento general y en el del conocimiento específico de sus estudios.

Dado que *I Want to Know* corresponde a la división de libros de texto, el capítulo 2 de este informe se enfoca en relatar los pasos y procesos que se siguen desde el momento en el que un proyecto potencial llega a las manos de un editor de desarrollo hasta su publicación. En este capítulo se expone con mayor detalle la estructura temática de *I Want to Know*, sus objetivos generales y el enfoque didáctico que prevalece. Por otro lado, se hace un análisis de cómo y cuándo la autora hace uso de diversos recursos para exponer y desglosar la información que el alumno debe aprender.

Como un medio para visualizar de manera más clara la estructura temática y didáctica que debe existir en los libros de comprensión de textos en inglés, el capítulo 2 presenta una comparación entre el texto *Windows to Culture I* y *I Want to Know*. Con este breve análisis comparativo busco mostrar al lector el tipo de lecturas que se sugieren para un curso de comprensión de textos, así como las dinámicas que, según la opinión de los expertos, se deben seguir para perfeccionar las habilidades de los estudiantes de lengua extranjera. Además, esta comparación deja ver de manera más clara tanto las fortalezas como las deficiencias de *I Want to Know*.

En la última parte del capítulo 2, después de haber analizado la parte externa e interna de *I Want to Know*, se plantea el cuestionamiento: ¿qué es un editor de desarrollo y de qué manera su labor contribuye al éxito de un libro? Como se explica en varios apartados, la labor del editor abarca no sólo el buen juicio para saber identificar una obra prometedora, sino también debe contar con los dones de la administración de recursos, tiempo y sobre todo, del carisma suficiente para hacerle ver a un autor, con todo respeto, que su obra es un rompecabezas sin pies ni cabeza. Así como Elsa Cecilia Frost nos comenta que un buen traductor debe saber leer, tener buen oído y una gran sensibilidad y humildad¹, yo diría que el editor debe tener carácter, astucia y un buen diccionario a la mano. El carácter es determinante para saber lidiar y negociar con correctores de estilo, lectores, tipógrafos, impresores, vendedores y por sobre todas las cosas, autores con una excesiva autoestima. Asimismo, el carácter en este sentido se relaciona con la capacidad de organización, responsabilidad y enfrentamiento de situaciones complicadas, y quizá emergentes.

La astucia es una cualidad que permite al editor visualizar proyectos que arrojarán buenas ganancias para la editorial que trabaja, también es un factor que le ayuda a explotar al máximo los escasos recursos que tiene una obra. Es decir, el editor astuto puede crear una obra maestra a partir de los vestigios de un trabajo monótono, llano y descolorido. La astucia también le ayuda a organizar sus tiempos de entrega, reducir en lo posible el arduo (y a veces aburrido) trabajo de revisión de pruebas y por último, a convertirse en, literalmente, la mano derecha de un autor.

En cuanto al buen diccionario, tomémoslo metafóricamente como el sentido de organización que debe tener un editor. La buena redacción, el manejo impecable de las reglas ortográficas y el conocimiento de las normas editoriales que rigen su empresa son

¹ Cfr. Elsa Cecilia Frost, "Las condiciones del traductor", p.18

sólo algunas de las tantas cualidades que un buen editor debe tener.² El buen diccionario, en concreto, se refiere a la vasta gama de conocimientos generales con que debe contar el responsable del proyecto a publicarse.

Es precisamente por esta personalidad tan diversa que tiene el editor de desarrollo que en la última parte de este informe comento los óptimos resultados que arrojan el esfuerzo y trabajo dedicado del editor. Es verdad que detrás de todo buen libro hay siempre un gran artista, pero el éxito de un libro de texto depende de varios factores, entre los que se encuentran el tratamiento novedoso que un autor (o autora) le da a los temas que estudia, la propuesta que expresa a través de sus dinámicas, ejercicios y prácticas, la relevancia que tiene el tema dentro de un ambiente académico o de investigación y la claridad con la que se exponen las ideas.

Espero que este pequeño trabajo de investigación sea de interés para el lector y sobre todo, represente un punto de partida para futuras investigaciones relacionadas con el ambiente editorial y la producción de libros de texto.

² En el caso de la editorial International Thomson Editores se emplea el *Prontuario de normas editoriales*, realizado por el equipo de editores de desarrollo y producción, y actualizado en el mes de marzo de 2005.

Capítulo 1

¿Para qué se escribe un libro de comprensión de textos en inglés?

Si bien la actual crisis económica por la que atraviesan las editoriales afecta de manera directa sus presupuestos de producción y promoción de ventas, la elaboración y creación intelectual de investigadores, profesores y artistas no se detienen. Por fortuna, y a pesar de la acelerada revolución de la Internet como herramienta didáctica, el libro impreso prevalece como la verdadera fuente de intercambio intelectual entre autor y lector.

El libro representa la culminación de una idea, de una opinión o de un método. En realidad es una creación única que, a través del lenguaje, comunica, justifica su razón de ser, expone sus objetivos y, por último, propone al lector nuevas formas de concebir su realidad o bien, de resolver problemas inmediatos.

Los fundamentos de la comunicación verbal establecen al lenguaje como el medio único y sobresaliente del intercambio de ideas. De igual modo, la palabra escrita es el fruto de un pensamiento, una idea y una postura ideológica que busca adentrarse en la mente del lector para así entablar un diálogo. Es obvio que la continuidad de esta charla depende del interés que el lector tenga en seguir leyendo y en la manera en la que el autor maneja sus líneas de argumento. Como dice Pedro Salinas: "Sí, las lenguas hablada y escrita son diferentes, pero no viven alejadas una de otra, en distintas órbitas. Sería imposible, porque perteneciendo las dos al espíritu del hombre, han de reunirse siempre en la unidad del hombre."¹ En efecto, la unidad del hombre refiere pensamiento y lenguaje, pero también se logra un máximo de realización al comunicar de manera escrita lo que su mente imagina.

¹ Pedro Salinas, "Lengua hablada y escrita", p. 22

Ahora bien, si tenemos el planteamiento de que un libro comunica, expresa, enseña y en un punto máximo se convierte en la ventana de diálogo entre un creador y cientos de lectores, ¿para qué entonces se escriben libros de comprensión de textos en inglés?, ¿por qué son importantes en las escuelas y ambientes académicos? Y sobre todo, ¿qué función desempeñan como herramientas didácticas?

La respuesta a la primera pregunta es fundamental. De acuerdo al *Boletín Tecnológico* número 200, publicado en diciembre de 1994 por el Instituto Tecnológico de La Paz, los cursos de comprensión de lectura en inglés son asignaturas obligatorias que forman parte de la curricula profesional de la mayoría de las carreras y especialidades a nivel licenciatura y postgrado en las universidades más importantes del mundo y de nuestro país.² Es obvio entonces que el uso de estos materiales sea extenso y no sólo se reserve a niveles superiores de educación. Está comprobado que estos materiales tienen mayor demanda a nivel bachillerato, no sólo porque la matrícula de alumnos es mayor, sino además porque es precisamente en esta etapa cuando al estudiante se le exige un mínimo de conocimientos de una lengua extranjera para así fortalecer los conocimientos que adquirirá en su formación profesional superior.

De acuerdo al plan de estudios vigente de la Escuela Nacional Preparatoria³, los dos objetivos principales de incluir la materia "Comprensión de Textos en Inglés" son:

a) Habilitar al egresado del bachillerato a desempeñarse en el nivel superior de estudios como lector eficiente de textos académicos.

b) Brindar al estudiante las herramientas necesarias para que adquiera las habilidades y estrategias de un buen lector de textos escritos en inglés.

² Material consultado en el sitio www.itlp.edu.mx

³ Esta referencia se tomó del portal disponible para los planes de estudio de la Escuela Nacional Preparatoria en la página electrónica de la Universidad Nacional Autónoma de México (www.unam.com.mx), noviembre 2004.

Hoy en día es imposible imaginar a un buen profesionalista que por lo menos no pueda leer con cierta fluidez en inglés acerca de su materia, ya que toda la literatura de importancia científica y tecnológica se produce o traduce en ese idioma. Es aquí donde surge el primer objetivo de los libros de comprensión de lectura de textos en inglés: hacer que el alumno tenga contacto con textos que estén relacionados con diferentes disciplinas (técnicas o de carácter científico) e identifique los diversos estilos de redacción y vocabulario que se emplean en artículos de difusión científica, reseñas editoriales, entrevistas, crónicas periodísticas, entre otros, para que de este modo su panorama de conocimientos sea más amplio.

Aunque el plan de estudios de la Escuela Nacional Preparatoria no especifica la cantidad o diversidad de textos que el estudiante debe leer para la materia "Comprensión de Textos en Inglés", en el manual elaborado por el Colegio de Ciencias y Humanidades en 1997 (*English III Improving Proficiency in Reading*) se incluyen 18 lecturas relacionadas con tecnología, medicina, biología, cultura, psicología, nutrición, espectáculos, así como biografías y entrevistas. Como se menciona en la introducción de este material: "... los textos provienen de fuentes diversas; predomina, no obstante, un mayor porcentaje de lecturas con registro académico y con temática propia de materias que conforman el mapa curricular del bachillerato" ⁴. Esta justificación deja ver la importancia que tiene incluir en los manuales de comprensión de textos en inglés lecturas que se relacionen con la realidad que viven los estudiantes y, sobre todo, con los objetivos que el programa establece. De este modo, los lectores podrán obtener un máximo de aprovechamiento de la información que se presenta en las lecturas debido a que tienen que ver con los temas de las materias que estudian,

⁴ María Margarita Acuña, *et al.* *English III Improving Proficiency in Reading*, Colegio de Ciencias y Humanidades, 1997, p.9.

las actividades que disfrutan realizar en su tiempo libre, y los acontecimientos sociales y políticos que afectan su situación actual.

Por otro lado, los libros de comprensión de lectura en inglés buscan ajustarse lo más posible a los requerimientos y tiempos (horas clase) que señala el programa de estudios. En particular, para la materia "Comprensión de Textos en inglés" en las escuelas preparatorias se sugiere que el alumno tome 3 horas de clase a la semana para completar un total de 90 horas en su curso anual. De este modo, un libro que cuenta con una estructura metodológica calendarizada y programada de acuerdo a horarios y objetivos, facilita a los profesores de lengua extranjera preparar y diseñar los materiales de sus clases.

En este contexto, los libros de comprensión de lectura son determinantes en los ambientes académicos, pues representan la herramienta didáctica que permite a los alumnos construir y desarrollar sus habilidades de retención, práctica y uso de la lengua inglesa. Además, ofrecen al profesor la oportunidad de realizar diversas dinámicas con su grupo. Por ejemplo, en el *English III Improving Proficiency in Reading* se incluyen ejercicios de prácticas orales, solución de crucigramas, adivinanzas y pequeños cuestionarios, lo cuales son una buena fuente de interés para los estudiantes, ya que les permite poner en práctica sus conocimientos teóricos de la lengua.

Una vez que hemos analizado la importancia y estructura de esta clase de materiales es importante preguntarnos: ¿existe actualmente la necesidad de escribir libros de comprensión de textos en inglés? A pesar de que hoy en día existe en el mercado una gran variedad de materiales diseñados para cubrir los objetivos de los cursos de comprensión de textos en inglés a nivel bachillerato y educación superior, hay muchos profesores de lengua extranjera que consideran necesario desarrollar nuevos manuales que contengan más recursos didácticos o bien, actualizar los que

ahora se manejan. Esta afirmación se obtuvo de un estudio de mercado realizado en la Escuela Nacional Preparatoria número 6 por la editorial International Thomson Editores, en el cual se les preguntó a varios profesores que imparten la materia "Comprensión de Textos en Inglés" si estarían dispuestos a cambiar el libro que actualmente emplean por otro material con lecturas actualizadas, escrito totalmente en inglés, con prácticas grupales e individuales y con tareas sugeridas para hacer en casa. Dado que las respuestas fueron afirmativas y en la mayoría de los casos los profesores argumentaron que los materiales ahora disponibles están lejos de satisfacer los gustos y expectativas de aprendizaje de los alumnos, me di a la tarea de realizar una investigación más detallada sobre los materiales que se venden en la librería de esa escuela. Los resultados no fueron del todo provechosos, ya que la mayoría de los textos en existencia eran precisamente como los habían descrito los profesores: escritos en español, con lecturas publicadas hace más de 10 años, sin prácticas orales ni escritas, con ejercicios muy complicados y sin una estructura didáctica y atractiva para los alumnos (ilustraciones, notas gramaticales, glosarios o listas de vocabulario). Asimismo, percibí que los precios fluctuaban considerablemente de un libro a otro; ¿la razón?, la institución en la que habían sido elaborados. Por ejemplo, el manual desarrollado por el Colegio de Ciencias y Humanidades costaba 90 pesos, mientras que el de la Escuela Nacional Preparatoria 145 pesos. Ambos materiales tenían el mismo año de edición y la misma cantidad de páginas. Es probable que esta diferencia se deba al número de ejemplares que se tiraron en el año de impresión, ya que es bien sabido que entre más ejemplares se impriman (o reimpriman) el costo por unidad se reduce. Esta idea, entre otras experiencias recopiladas que lo comprueban⁵, confirma que a la población de alumnos que cursa la materia "Comprensión de Textos en

⁵ Para estructurar esta idea, consulté los reportes de entrevista a profesores realizados por el área de ventas y mercadotecnia de ELT (English Language Teaching) de la editorial International Thomson Editores.

Inglés” en el Colegio de Ciencias y Humanidades se les exige la compra de un manual, mientras que los alumnos de la Escuela Nacional Preparatoria (específicamente los del plantel número 6) no tienen la obligación de adquirir un libro en particular, dado que son los mismos profesores los que desarrollan los materiales para sus clases, sin compartirlos con nadie más.

Por tanto, la respuesta a la interrogante sobre si conviene o no escribir más libros de comprensión de textos en inglés es sí, pero para que estos nuevos materiales logren ser exitosos, o al menos representen una mejor opción a los que ahora se distribuyen en las librerías de la escuelas, deben ofrecer un estructura totalmente diferente; es decir, deben contener lecturas actualizadas, estar escritos totalmente en inglés (o al menos las instrucciones y los ejercicios más avanzados), contar con recursos didácticos como prácticas orales, autoevaluaciones, listas de vocabulario, juegos de memoria, glosarios, espacios para que el alumno desarrolle su creatividad artística y tareas sugeridas para hacer en casa.

Los libros de comprensión de lectura deben ser una guía didáctica funcional e integral que incluya prácticas, apartados de teoría gramatical, reseñas, crónicas y anécdotas curiosas que aumenten el interés de los lectores por la lengua y que logren despertar su capacidad crítica y de análisis. Es importante que el estudiante participe, que considere a su clase de inglés como el espacio donde puede desarrollar sus capacidades artísticas, creativas y de comunicación. También es muy importante que el estudiante aprenda a desglosar, entender y analizar los temas que se le presentan para que así llegue a ser más incisivo en sus opiniones sobre la información que se le presenta y en los hechos de su realidad inmediata.

Un libro de comprensión de textos en inglés debe representar para el alumno su bienvenida a lo que puede llegar a ser el inicio de una larga carrera como lector tanto en su lengua materna como en la lengua de estudio. Es por ello que en su

elaboración y planeación se debe, primero que nada, establecer el nivel de estudios que tienen los alumnos que lo utilizarán y sus necesidades. Por esta razón, el plan de estudios de la Escuela Nacional Preparatoria establece que la metodología que se sugiere para realizar la enseñanza-aprendizaje en el curso “Comprensión de Textos en Inglés” proviene principalmente del área de la enseñanza del inglés para propósitos específicos (*English for Specific Purposes*, ESP). De acuerdo a la definición que David Nunan presenta en su libro: “...ESP are courses designed around the specific needs of particular groups of learners, for example ‘English for computer engineers’, ‘English for accountants’. ESP sometimes contrasts with EGP (English for General Purposes)”⁶ A partir de esta definición queda mucho más claro que el propósito del curso “Comprensión de Textos en Inglés” en la Escuela Nacional Preparatoria se fundamenta en dos grandes puntos:

1. Preparar al alumno para que utilice sus habilidades de lector en inglés para extraer información, interpretar datos y teorías, reportar sobre avances recientes en el campo del conocimiento general y en el del conocimiento específico de sus estudios
2. Cumplir el requisito legal de los exámenes profesionales conocido como “examen de traducción” que es en realidad un examen de comprensión de lectura.⁷

Por otro lado, y de acuerdo a la opinión de los profesores que imparten la asignatura, otro de los objetivos de la materia “Comprensión de Textos en Inglés” es fortalecer los conocimientos que los alumnos de sexto grado de preparatoria han venido construyendo desde los primeros dos años de su formación medio superior, periodo en el cual se les instruye sobre las cuatro habilidades lingüísticas: *speaking, listening, reading y writing*, y para lo cual llevan un texto en particular (*Headway, New*

⁶ David Nunan, *Second Language Teaching and Learning*, Boston, Heinle & Heinle, 1999, p.307

Interchange, Atlas, Go for it, entre otros). Es entonces esta materia la que se especializa en brindar al estudiante las estrategias de lectura requeridas para su desarrollo y desempeño en la universidad. De hecho, debido a que los alumnos ya cuentan con un conocimiento general de la lengua, resulta importante que en este nivel se aproveche al máximo su capacidad de aprendizaje.

ESP representa el mejor método de enseñanza para alumnos que aún no deciden cuál será su área de especialización, pero que requieren tener los conocimientos básicos de inglés para realizar una sencilla investigación de campo o bien, completar una tarea para sus otras clases.

Es a partir de esta premisa que podemos afirmar que los contenidos y dinámicas de un libro de comprensión de textos en inglés que tenga por objetivo satisfacer las necesidades de una población de alumnos de nivel bachillerato debe contener no sólo textos originales de interés general, reseñas, artículos científicos, ensayos o reportes editoriales, sino también debe saber equilibrar y promover las técnicas que por lo común se emplean para ayudar al alumno a perfeccionar sus habilidades de lectura. Si nos enfocamos por un momento en estas tareas y grados de complejidad que un estudiante de idiomas debe superar, la siguiente tabla muestra lo que Alice Omaggio considera son las principales tareas que se deben realizar en los diferentes niveles de conocimiento y manejo de la lengua inglesa:

⁷ Cfr. Plan de estudios vigente de la Escuela Nacional Preparatoria

Tabla 1.1 Suggested Tasks for Building Reading Proficiency

Novice/Intermediate	Advanced/Superior
Anticipation/Prediction activities	Skimming/Scanning
Prereading activities (various)	Comprehension checks (various)
Skimming	Contextual guessing
Gisting	Making inferences
Detecting functions of the text	Extracting specific details
Scanning	Paraphrasing (target-language)
Extracting specific information	Resumé (native or target language)
Contextual guessing	Note-taking/outlining
Simple close (multiple-choice)	Identifying sociolinguistic features
Filling out forms	Understanding idioms
Comprehension checks (various)	Understanding discourse structure
Clue searching	Understanding intentions
Making inferences	Analysis and evaluative activities
Scrambled stories	Creative elaboration
Resumé (native language)	
Passage completion	
Identifying sociolinguistic features	
Identifying discourse structure	
Identifying link words/Referents	

Para complementar esta idea, Alice Omaggio argumenta: "Authentic written materials should also be presented, if possible, in their original form to allow students to use monolingual cues to interpret meaning."⁸

⁸ Alice Omaggio, "A Proficiency-Oriented Approach to Listening and Reading", p.198

Desde esta perspectiva es obvio que la elaboración de un libro de comprensión de lectura de textos en inglés va más allá de un mero ordenamiento de un complejo rompecabezas; de hecho, se requiere de las habilidades y destrezas de los autores para saber identificar cuáles son las necesidades inmediatas de jóvenes y adultos que apenas se adentran en el estudio de una segunda lengua. Asimismo, es importante que quien diseña un nuevo libro de comprensión de textos tenga también en mente a los profesores que impartirán el curso. Esto se logra a través de pautas o guías bien establecidas para la dosificación de información que deben presentar a sus alumnos, el avance en el grado de complejidad de las lecturas, las dinámicas sugeridas y las tareas que se deben realizar de acuerdo al nivel de conocimientos de los estudiantes, como bien las señala Omaggio en la tabla que se presentó anteriormente.

¿Qué es *I Want to Know*? *I Want to Know* es un libro de comprensión de textos en inglés que será publicado en el año 2005 por la editorial Thomson Learning para cumplir las demandas de los alumnos de sexto año de preparatoria. Este material es una novedosa alternativa a los libros y manuales que en la actualidad se encuentran disponibles, ya que consideró las deficiencias de los libros que se comercializan hoy en día en las escuelas de nivel medio superior. Asimismo, tomó en cuenta los comentarios de varios profesores como base para estructurar sus dinámicas, recursos didácticos y lecturas para así ofrecer un libro con todos los elementos que los maestros de la asignatura buscan encontrar en un libro de comprensión de textos en inglés.

I Want to Know es el resultado que la autora (profesora de medio tiempo de la materia "Comprensión de textos en inglés" en la Escuela Nacional Preparatoria número 6) logró estructurar, después de muchos años de experiencia docente, a partir de las inquietudes y necesidades de sus alumnos. Como un ejemplo de los cambios que ofrece este material tenemos que está escrito totalmente en inglés, incluye secciones de autoevaluación, espacios para que el alumno desarrolle su capacidad artística, un

apartado de vocabulario en cada capítulo, glosarios y ejercicios. Asimismo, *I Want to Know* es uno de los pocos libros que ya ha logrado adopciones⁹ en la Escuela Nacional Preparatoria plantel 6, escuela que como lo mencionamos anteriormente, se caracteriza por contar con profesores de asignatura inclinados a crear sus propios materiales.

I Want to Know representa además una excelente oportunidad para mostrar a los lectores de este informe académico la manera en la que se realizan los procesos de edición y más aún, los parámetros de evaluación que se llevan a cabo con materiales originales y de profesores nacionales.

Tomando como referencia la estructura, alcance y objetivos de *I Want to Know*, podremos visualizar la manera en la que se estructuran este tipo de textos y, sobre todo, tendremos la oportunidad de analizar con mayor detenimiento la función que cumplen los procesos editoriales no sólo para mejorar la calidad de estos materiales, sino también para adentrarnos en las labores que desempeñan los editores de desarrollo, campo que aún no se logra explorar del todo y que representa una tarea apasionante.

⁹ Término que se emplea en el medio editorial para determinar que un título está siendo utilizado por alumnos y profesores en una escuela en particular.

Capítulo 2

¿Cómo se inicia el proceso de edición de un libro de comprensión de textos en inglés?

El juicio del editor

La recepción de un manuscrito original es el primer eslabón de una compleja cadena de procesos que involucran no sólo el campo administrativo, contable, de promoción y ventas de una casa editorial, sino también el sentido crítico y visión de un editor. De este modo, tenemos que, en lo que se refiere a la tarea de escritorio, el editor se encarga de evaluar, estudiar y considerar la calidad, organización, precisión y coherencia del contenido de la obra.

Esto se logra a través de un análisis detallado de los conocimientos que el autor muestra tener del campo en el que se especializa su obra, los cuales se pueden determinar por la cantidad de datos que presenta, la forma en lo que lo hace, la coherencia que conserva entre un capítulo y otro, la complejidad de los ejercicios sugeridos, la organización temática y la actualidad de sus comentarios y referencias.

No obstante, determinar si un proyecto vale la pena o no publicar es una decisión que el editor no puede tomar solo; requiere la ayuda y opinión de otros expertos que estén familiarizados con los temas que presenta el autor para así saber si efectivamente está aportando algo nuevo a la disciplina y, más aún, si su criterio es el adecuado para tomarse en cuenta como una base metodológica.

En este punto es cuando inicia la tarea de campo del editor. El primer paso consiste en ubicar a profesores que sean expertos en el área a la que va dirigido el material e impartan clases en instituciones donde los alumnos tomen la materia (o materias) que abarca el manuscrito. Después, se les pide que completen un formato

de evaluación. En este pequeño cuestionario, el profesor puntualiza no sólo las características más relevantes del material, sino también hace ver sus puntos débiles o fallas. Dado que este formato de evaluador se divide en tres partes (Datos de la obra, Análisis de la obra y Datos de la población estudiantil) se pueden determinar, entre otras cosas, el potencial de mercado, la cantidad de alumnos que comprarán el libro, la actualidad y calidad del material, y los cambios o modificaciones que deberán hacerse para contar con una obra que compita con los materiales disponibles en el mercado⁸.

La labor de los profesores evaluadores no sólo es crucial para tomar una decisión de publicación, sino también porque de este modo el editor se puede valer de sus conocimientos y experiencia para así colaborar juntos en la estructura de una obra exitosa.

Por otro lado, todos los comentarios reunidos de manera escrita y oral ayudan al editor a tener una visión más realista de los posibles espacios en los que se puede mover su próxima creación, en caso de que el proyecto sea aprobado. Las evaluaciones en diversas universidades también ayudan a determinar la diversidad de lectores (y por ende, clientes potenciales) que la obra puede llegar a tener. En el caso de *I Want to Know*, las evaluaciones se realizaron en la Escuela Nacional Preparatoria plantel número 6. Además, también se visitó a los profesores que ya habían utilizado este material en sus clases y que la autora había puesto como referencia en su justificación preliminar (pilotaje). Los resultados que se obtuvieron de este estudio de mercado favorecieron la decisión de publicar el proyecto ya que, a consideración de todos los maestros entrevistados, *I Want to Know* es un libro diferente a los que actualmente se encuentran disponibles, ya que cuenta con lecturas de interés para los alumnos, ejercicios novedosos, prácticas orales, espacios para el desarrollo de

⁸ Para estructurar esta idea, tomé como referencia el formato de evaluación de proyectos que se emplea en el departamento editorial de la empresa International Thomson Editores. Incluyo una copia de este documento en la sección de anexos de este informe académico.

habilidades artísticas, vocabularios, explicaciones claras sobre temas complejos y lo mejor de todo, es que está escrito totalmente en inglés.

Por ejemplo, la unidad 1 de *I Want to Know* contiene una sección denominada *Making Your Own Dictionary*, en la cual se pide al alumno que escriba y explique el significado de una lista de palabras que aparecen en las lecturas. En esa misma unidad se presenta un espacio denominado *Making the Text Your Own*, la cual tiene como objetivo hacer que el estudiante analice de manera más crítica el contenido de las lecturas a través de una serie de preguntas y respuestas. En la unidad 2, el estudiante debe explicar (de forma oral y escrita) lo que considera es el tema central de una lectura a partir de las imágenes que contiene el artículo. Asimismo, en esta unidad se pretende que el alumno logre identificar el significado de las palabras que desconoce por contexto, cognados o simplemente por el parecido morfológico que tienen con ciertas palabras de su lengua materna. Este ejercicio surgió de los propósitos de la unidad que el plan de estudios establece para el módulo 2: "El estudiante será capaz de utilizar estrategias para obtener el significado de palabras desconocidas."⁹

Debido a que sería exhaustivo explicar cada uno de los elementos, temas y actividades que se proponen en las 8 unidades que conforman la obra de *I Want to Know*, así como el grado de cobertura de objetivos que tiene sobre el plan de estudios, al final de esta tesina se incluye una copia del contenido breve de la obra para que el lector pueda identificar de manera más sencilla los temas que abarca *I Want to Know*, los cuales son exactamente iguales a los que propone el plan de estudios vigente para la materia "Comprensión de Textos en Inglés" en la Escuela Nacional Preparatoria.

⁹ Cfr: Plan de estudios vigente de la Escuela Nacional Preparatoria

La primera impresión es fundamental

Lo primero en lo que debe fijarse un editor cuando recibe de las manos de un autor su trabajo inédito es, a consideración de los expertos, la tabla de contenido. Si un trabajo que se jacta de ser formal y único en su clase carece de las partes básicas que conforma un libro (contenido, títulos de los capítulos o secciones, notas a pie de página numeradas y bibliografía), no podemos esperar que nuestro nuevo descubrimiento sea del todo exitoso o bien, que nuestro autor sea una persona organizada.³

Como dice Bulmaro Reyes, es necesario que el autor entregue el original impreso, foliado y de preferencia en un disquete con el archivo correspondiente.⁴ Este formalismo permite al editor conocer el número de cuartillas que someterá a corrección de estilo y, en caso necesario, que enviará a otro profesor para que lleve a cabo una detallada revisión técnica.⁵

El atractivo y éxito de un libro de comprensión de textos en inglés, al igual que una antología, se basa principalmente en la selección que el autor hace de los textos y de la actualidad de éstos. Sin embargo, no debemos olvidar que aspectos como la dinámica que el autor maneja en los ejercicios sugeridos, el grado de participación que solicita al estudiante para realizar algunas prácticas en equipo, el interés que página a página inyecta a su libro, ya sea a través de secciones de autoevaluación, casos prácticos, anécdotas curiosas o listas de vocabularios son elementos determinantes para que profesores y alumnos consideren el material como una buena opción para sus

³ Lineamientos que establece el *Prontuario de normas editoriales* para manuscritos originales, International Thomson Editores. marzo 2005

⁴ Bulmaro Reyes Coria, *Metalibro. Manual del libro en la imprenta*, p.15

⁵ El trabajo de revisión técnica consiste en certificar que los términos técnicos empleados en la obra sean correctos y expuestos de manera clara y oportuna. Esta labor es realizada por expertos en la materia y como remuneración generalmente reciben el crédito pertinente en el libro y un pago en efectivo previamente acordado con la casa editorial.

clases. En el caso de *I Want to Know*, la elección de los textos se hizo con base en los temas que los alumnos de la Escuela Nacional Preparatoria, plantel número 6 deseaban conocer o que simplemente consideraban importantes para tomar una decisión sobre su futuro profesional. Por ejemplo, de acuerdo a las experiencias recopiladas por la autora, sus alumnos le solicitaban analizar artículos relacionados con investigaciones médicas, reportes económicos, descubrimientos arqueológicos, reseñas sobre campañas políticas y publicitarias, entre otros. Aunado a estas peticiones, la autora consideró importante tomar en cuenta los rasgos en común que comparten los alumnos que asisten a la clase, requisito indispensable para llevar a cabo con éxito la dinámica de ESP, la cual, como lo establecimos en el capítulo anterior, es el enfoque disciplinario de la materia "Comprensión de Textos en Inglés". Esta evaluación de los grupos consiste en determinar sus necesidades inmediatas para brindar las herramientas que requerirán para un futuro a corto plazo (tener el conocimiento de los principios básicos de la lengua inglesa).

Es importante aclarar que el editor no sólo debe considerar la calidad del proyecto, sino también los recursos que puede explotar de la obra para hacerlo único en su clase y así asegurar ventas. En realidad, el editor no sólo debe ser un buen evaluador de materia prima, sino además debe aprender a tener una visión creativa que le permita de alguna manera explotar al máximo los recursos que el proyecto ofrece. En caso de que estos recursos sean mínimos, pero el contenido sea atractivo, el editor (con el respaldo que obtiene de las evaluaciones realizadas) debe sugerirle al autor cambios, actualizaciones, enriquecimiento de datos, inserción de nuevas secciones, tablas o figuras. En concreto, el editor debe contar literalmente con un título en pedagogía, en crítica literaria, en estrategias de ventas, en promoción y en diseño gráfico.

¿Qué tan lejos puede llegar el proyecto *I Want to Know*?

I Want to Know llegó a mi escritorio con la firme promesa de ser una opción única en el mercado y, en cierto sentido así es, pero también es un hecho que este material tiene algunas deficiencias que vale la pena comentar y analizar.

A pesar de que *I Want to Know* es uno de los pocos libros de comprensión de textos en inglés que está escrito en la lengua objetivo, es también un libro que limita al lector a un estilo de escritura, ya que, debido a los problemas que las editoriales enfrentan para obtener la autorización de reproducir textos que originalmente fueron publicados por revistas de reconocimiento internacional como *Time*, *Newsweek*, *National Geographic*, entre otras, la autora decidió reescribir los textos que consideraba más interesantes para así no tener que enfrentar la obligación de pagar derechos por reproducción. Esta situación tiene como resultado que las lecturas sean un tanto llanas, de un estilo muy cerrado, con pocos matices y fáciles de identificar, rasgos que pueden tener como resultado la pérdida de interés por parte de los alumnos y, lo que es más grave aún, que se pierda el nivel técnico de varios textos.

Aunque esta situación podría poner en riesgo la aceptación del libro por parte de algunos profesores, también ofrece la ventaja de contar con un material de precio accesible, ya que, debido a que no es necesario realizar pagos de regalías a terceros, el costo neto del libro se reduce considerablemente. En este caso, la editorial sólo tendrá que pagar a la autora el porcentaje de regalías establecido en el contrato (10% sobre las ventas netas).⁶

⁶ Esta información la obtuve del contrato de autor de obra nacional empleado por la editorial International Thomson Editores, el cual cuenta con la certificación legal y notarial pertinente.

Por otro lado, aunque los temas son muy variados y los textos que se presentan cumplen con lo que la mayoría de los alumnos de la Escuela Nacional Preparatoria busca, las lecturas sugeridas no incluyen entrevistas, crónicas periodísticas, reseñas cinematográficas o secciones de opinión editorial. Estas deficiencias provocan que el alumno trabaje sobre una línea muy limitada de estilos de redacción, vocabulario y modismos. No obstante, las lecturas que la autora presenta son un buen inicio para que el alumno aprenda a identificar el tema central de un texto, responda preguntas sobre el significado de ciertas palabras y, sobre todo, desarrolle nuevas habilidades de crítica e interpretación. Como se mencionó anteriormente, las secciones *Making the Text Your Own* y *Making Your Own Dictionary* son recursos que invitan al alumno a poner en práctica sus conocimientos teóricos, a realizar actividades en grupo, organizar presentaciones y evaluar sus avances.

En concreto, *I Want to Know* es una obra básica, con propuestas interesantes y ejercicios novedosos, pero no logra ser una obra de carácter formal y que se pueda utilizar en cursos de nivel superior, como los que se imparten en las universidades o unidades de postgrado, debido a que éstos se enfocan en capacitar al alumno a que sea capaz de comprender textos de mayor complejidad especializados en disciplinas técnicas, o bien de áreas profesionales muy particulares como la administración, contaduría, derecho, psicología, entre otras. Por otro lado, es evidente que los libros formales de comprensión de textos en inglés no otorgan tanta importancia a las prácticas grupales, a los juegos y a las presentaciones individuales. Como un claro ejemplo está el material diseñado por el Departamento de Lenguas Extranjeras de la Facultad de Filosofía y Letras (DELEFYL) *Windows to Culture I y II*⁷, en el cual si bien se presentan diversas actividades relacionadas con las técnicas básicas para la

⁷ Material creado y revisado por Alicia Cervera, Geraldine Gerling (editora), Josefina González y María Angélica Prieto. Facultad de Filosofía y Letras, 2004.

comprensión de textos en inglés (*skimming* y *scanning*), es un hecho que esta obra incluye artículos de nivel académico más alto (extractos de obras de teatro, temas de política internacional, mitología, poemas, extractos de cuentos, entre otros). Como las autoras argumentan en la introducción: “[el libro]... está dirigido a las personas que requieran leer textos en inglés a nivel académico.” Más adelante explican: “El libro contiene material para aproximadamente 70 horas de clase. Los textos contenidos en las unidades no están simplificados; los temas de los mismos son de interés general y aparecen en un orden de dificultad ascendente [...] puede ser utilizado por alumnos de cualquier disciplina.”⁸

A partir de esta justificación quedan claro dos puntos fundamentales: *Windows to Culture I y II*, a diferencia de *I Want to Know*, presentan materiales que fueron pensados para lectores universitarios con niveles de conocimientos y experiencias más altos. Por otro lado, son libros que incluyen textos originales, lo cual los hace ser más formales y, un rasgo particular, sus actividades están programadas para abarcar un total de 70 horas de clase, mientras que *I Want to Know* es un libro diseñado para adolescentes, con lecturas más sencillas (reescritas) y con actividades programadas para cumplir un total de 90 horas (3 clases de 1 hora por semana). Es probable que esta diferencia de 20 horas haga que el libro de Graciela Flores enfatice aún más las actividades grupales, las exposiciones y las tareas para realizar en clase. Además, es claro que los alumnos de nivel bachillerato necesitan reafirmar de manera más estricta y constante los principios de aprendizaje, técnicas de estudio y tareas en casa.

Finalmente, podemos afirmar que *I Want to Know* es una obra para *jóvenes*, en el sentido de que intenta despertar la capacidad creativa de los estudiantes a través de actividades lúdicas, los invita a explotar sus habilidades artísticas y despertar su interés por la lectura. No olvidemos que los alumnos en este nivel aún no eligen una carrera

⁸ Alicia Cervera, *et al.* “Introducción”, p. 5

profesional y en muchos casos se sienten indecisos sobre cuál será finalmente el área de desarrollo que elegirán.

¿Qué hay después de las evaluaciones aplicadas a *I Want to Know*?

Una vez que se realizaron las evaluaciones pertinentes y se consideraron los costos y ganancias económicas que este proyecto arrojaría⁹, se inició no sólo un desglose más cuidadoso del contenido, sino que junto con la autora se comenzó la organización de las secciones recurrentes, las listas de vocabulario y ejercicios. Asimismo, se hicieron sugerencias en cuanto a los títulos que se emplearían para designar las actividades de cada capítulo; por ejemplo, *In Short, Complementary Activities, Making Your Own Dictionary, Making the Text Your Own* y los íconos que se utilizarían para resaltar las actividades en clase.¹⁰ Es también a partir de este momento cuando el libro comienza por sí mismo a mostrar su potencial, su lógica y flujo. Además, es precisamente en este punto en el que el editor tiene una visión más clara de lo que el autor desea comunicar a los estudiantes.

I Want to Know es un libro que lleva de la mano al lector a identificar las partes más importantes de un texto y, sobre todo, brinda las herramientas necesarias para que el alumno realice un análisis crítico de lo que lee y de este modo, adquiera más vocabulario, tenga la libertad de escribir un breve resumen y finalmente pueda comunicar en inglés lo que opina de las lecturas. Todos estos pasos están denotados por las actividades e íconos de la obra.

⁹ Esta estimación se obtiene a través de una hoja de cálculo llamada *Project Approval Form*, (PAF) en la cual se desglosan los costos de producción, formación tipográfica e impresión. Este formato es usado por diversas editoriales para realizar de manera más exacta el análisis costo/beneficio de nuevos proyectos.

¹⁰ El lector encontrará en la sección *Anexos* de este informe académico una copia del manuscrito original de *I Want to Know* y la formación tipográfica (primeras pruebas), la cual incluye los íconos y el diseño de las secciones recurrentes mencionadas.

A grandes rasgos, los objetivos que *I Want to Know* plantea son: hacer que el alumno sea capaz de conocer, diferenciar y valorar los diversos objetivos de lectura, utilizar estrategias para obtener el significado de palabras desconocidas y para facilitar su aprendizaje de palabras desconocidas, localizar e interpretar información específica de un texto (*scanning*), identificar las relaciones entre las oraciones de un texto por medio de referentes, interpretar los recursos retóricos y conectores lógicos de un texto escrito y, por último, transferir la información de un texto al formato de resumen de su lengua materna.

Como podemos observar, la diversidad de objetivos que este material busca alcanzar se relaciona con los principios del enfoque comunicativo, es decir, que sea el propio alumno quien dirija sus acciones, evalúe su progreso y establezca el ritmo al que quiere y puede aprender. El término *comunicativo* lo empleamos bajo la idea de que al alumno no se le presentan esquemas o explicaciones sobre gramática, reglas de puntuación o formalismos de la lengua inglesa, sino más bien a través de la forma en la que los hablantes nativos emplean su idioma; es decir, de un modo significativo.¹¹

David Nunan define el término *Communicative Language Teaching* como: "A variety of approaches that all focus on helping learners to communicate meaningfully in a target language."¹² *I Want to Know* retoma muy bien estas definiciones al presentar actividades de integración (por ejemplo, *Complementary Activities* y *The Creative Corner*), secciones de autoevaluación y ejercicios cuya dificultad va en aumento a medida que el alumno tiene mayor conocimiento y manejo de la lengua. A este respecto, Omaggio afirma: "One of the major characteristics of the

¹¹ Cfr. Alice Omaggio, "A Proficiency-Oriented Approach to Listening and Reading", pp.104-105

¹² David Nunan, *Second Language Teaching and Learning*, p.303

Communicative Language Teaching is that the sequence of materials is determined by the content, function, and or meaning that will maintain student's interest.”¹³

Finalmente, podemos concluir que las bases del método comunicativo son los principios que rigen actualmente la estructura temática de los libros de comprensión de textos en inglés, ya que representa el medio más efectivo para que los alumnos mantengan el interés por adoptar y poner en práctica la lengua extranjera que estudian.

I Want to Know, ¿cómo es por dentro?

Organización temática

I Want to Know es un libro que se conforma de ocho unidades, cada una con objetivos específicos, secciones de ejercicios, tablas de vocabulario, lecturas y espacios de autoevaluación.

Como se mencionó en la introducción de este informe, los temas de las unidades siguen al pie de la letra los puntos del esquema temático del plan de estudios vigente para la materia “Comprensión de Textos en Inglés”. Esto quiere decir que la autora tomó como referencia los objetivos del programa curricular para desarrollar sus actividades y sugerir las lecturas. Incluso, el nombre de las unidades de *I Want to Know* es el mismo que aquellas que propone el programa de estudios.

Por otro lado, el nivel de complejidad de la información que se presenta y las prácticas que deben realizar los alumnos está regulado por las lecturas propuestas en el libro. De esta manera, el avance que registra el alumno en cuanto a efectividad y uso de la lengua se mide por medio del número de ejercicios o actividades que sea capaz de completar sin problemas.

¹³ Alice Omaggio, *Op. cit.*, p. 106

Objetivos generales

De acuerdo a la justificación que la autora presenta al inicio de la obra, *I Want to Know* busca, entre otras cosas, satisfacer dos necesidades principales: seguir el programa de estudios vigente de sexto año de inglés de la Escuela Nacional Preparatoria y alentar a los alumnos a desarrollar una actitud crítica hacia los textos.

Incluso, la profesora Flores afirma en el punto número uno de su introducción que: "Muchos profesores de inglés de sexto año de preparatoria sentimos la necesidad de un libro que nos ayude a cumplir el programa vigente de la Escuela Nacional Preparatoria de una manera ordenada y completa, sin tener que recurrir a otro material extraño. *I Want to Know* cubre esta necesidad en su totalidad." ¹⁴ Por otro lado, en el punto diez, la autora establece que: "Es una necesidad imperiosa que los alumnos desarrollen una actitud crítica ante sus lecturas y ante la vida." ¹⁵

Los recursos que la autora emplea para plasmar y comunicar en su obra estos dos argumentos ya se explicaron en el contenido de este capítulo.

I Want to Know, ¿cómo es por fuera?

El diseño ¹⁶ es en pocas palabras el molde sobre el cual verteremos nuestro contenido para obtener un libro de texto bien organizado. Para el diseño de un libro inédito (término con el que se denomina a una obra que jamás ha sido publicada) se deben tomar en cuenta varios factores: el **tipo de lectores** al que va dirigido. En el caso de *I Want to Know* se está considerando un público adolescente (16-18 años) que se siente atraído por colores, formas geométricas, fotos, ilustraciones, dibujos y pinturas. La **temática** es un rasgo fundamental para que el diseñador se haga una idea más

¹⁴ Graciela Flores Arauz, "Justificación", p. iii

¹⁵ *Ibid*

¹⁶ En realidad, el término correcto es *diseño de interiores*, pero en esta tesina sólo emplearemos la palabra *diseño* para denominar todos los elementos de tipografía, color, ubicación de íconos y secciones recurrentes.

clara de lo que el editor de desarrollo está a punto de comenzar. Se debe especificar si el libro es de carácter científico o bien si es un texto con gráficas y tablas propias para la materia de contaduría y finanzas. En cuanto al **tamaño**, éste varía de acuerdo a las políticas de cada editorial; sin embargo, para el área de bachillerato (mercado al que va dirigido *I Want to Know*), siempre se considera la medida de 19 x 24.5 centímetros. El **número de unidades** que contiene la obra permite determinar el número de entradas (presentaciones) de unidad y el formato de la tabla de contenido. El **prefacio** es una sección que se reserva a la autora para que exprese algún tipo de agradecimiento o bien explique de manera breve los elementos que conforman su obra. Las **secciones recurrentes** (o fijas) se denotan con un ícono o un título corto (por ejemplo, *The Creative Corner*). El glosario es una parte del libro que se deja a consideración del editor, ya que en algunos casos es necesario generarlo a partir de los términos más importantes que se presentan en las unidades y en ocasiones, el autor no considera la importancia de este apartado. En *I Want to Know* tanto la autora como yo consideramos necesario incluir una pequeña lista de términos para que los lectores tuvieran mejores referencias. En la **bibliografía** se presentan obviamente los títulos de los libros y revistas que la autora empleó para la selección de las lecturas. El **índice** es la parte final y aunque muchos autores lo consideran innecesario, para los ambientes académicos es de gran importancia, ya que es ahí donde se concentran todos los términos importantes del libro y su ubicación exacta.

Asimismo, es muy importante que el autor de su opinión sobre el tipo de letra que desea emplear para las lecturas, las explicaciones teóricas y las secciones de ejercicios y evaluación. Aunque por lo regular es conveniente que un libro de didáctica contenga muchas imágenes, fotos, cuadros sinópticos, tablas y cuestionarios, se recomienda también dejar espacios para que el alumno escriba notas, dibuje o entregue al profesor una práctica recortable.

En lo que se refiere al diseño de portada, podemos decir que aunque representa la última parte del proceso editorial, no significa que sea la menos importante; por el contrario, es la imagen que de inmediato atrae la atención de los lectores. En pocas palabras, la portada es la tarjeta de presentación de un libro y de su autor.

Entre los factores que hay que considerar para el diseño de una portada se encuentran el formato del libro, las imágenes, colores, jerarquías de tamaño de fuentes para el título y subtítulo.

El orden y la selección de imágenes en una portada son factores determinantes ya que en ocasiones un solo ícono o ilustración puede hacer que el libro se haga fácil de identificar entre un mar de obras. En ocasiones es muy común que el autor seleccione (o elabore) una imagen que a su parecer sea la idónea para retratar la intención y enfoque de su creación. En el caso de *I Want to Know* la autora diseñó sus propios íconos e ilustraciones para que el alumno tuviera una fuente más de atracción y así pudiera ubicar con mayor facilidad las diversas actividades sugeridas. Estos elementos se explotaron al máximo no sólo para el diseño de portada, sino también que fueron una fuente importante de ideas para el diseño de interiores definitivo.¹⁷

¹⁷ En la sección *Anexos* de este informe, el lector encontrará una propuesta de portada para el libro *I Want to Know*.

La labor del editor

En este sentido, una de las obligaciones del editor consiste en revisar que todos los capítulos contengan las mismas secciones, que los títulos con las que se identifican sean los mismos y que aparezcan en el orden que el propio desarrollo y dificultad de las lecturas demandan. Asimismo, es fundamental que el editor de desarrollo identifique los errores de concordancia, enumere los ejercicios, inserte imágenes alusivas a las lecturas y recomiende al autor nuevas opciones para la presentación de un tema nuevo. En este punto se tuvo que trabajar directamente con la autora, ya que en algunos capítulos olvidó incluir algunas de las secciones recurrentes y se tuvo que reconstruir el esquema temático de cada capítulo.

Mi labor consistió en sugerir un apartado de vocabulario y uno de resumen, ya que la mayoría de los libros de comprensión de textos en inglés disponibles en el mercado carecen de estos recursos y hoy en día es necesario ofrecer estos apartados a los profesores y alumnos.

La organización capitular (o por unidades) es fundamental para cualquier tipo de libro de texto dado que es la manera más práctica de organizar, jerarquizar y exponer un cúmulo de información. Para *I Want to Know*, tomé la decisión (bajo previa autorización de la autora) de organizar el modo en el que se presentaban los objetivos capitulares en un formato más claro (viñetas), ya que en el manuscrito original, la autora se inclinaba más por el uso de incisos, estilo que está en desuso dentro del medio editorial y representa una fuente de confusión para los alumnos.

Otro punto en el que colaboré con la autora fue la creación de la sección *The Creative Corner*, la cual tiene como objetivo reservar un espacio para que el alumno explote sus capacidades artísticas y de algún modo, comunique sus impresiones sobre las lecturas y ejercicios de la unidad. Esta idea surgió de la necesidad de tomar en cuenta la opinión de los alumnos en cuanto al trabajo del autor, argumento que

durante la sesión de talleres que se llevaron a cabo en las escuelas preparatorias fue muy recurrente.¹⁸

Dado que el tema del papel que desempeña el editor de desarrollo en la construcción y perfeccionamiento de los libros es bastante extenso, en el siguiente apartado explicaré con más detalle la influencia del proceso editorial para el éxito de libro.

La influencia del proceso editorial para el éxito de un libro

El éxito de un libro es una hazaña que se logra gracias al trabajo en equipo de muchas personas. Si bien es cierto que el trabajo y empeño del autor representan las bases fundamentales para el éxito y aceptación de una obra, no debemos olvidar que al momento de que el proyecto es aceptado para su publicación, los derechos de la obra original ya no pertenecen al primer creador, sino que pasan a manos de editores, correctores de estilo, traductores (en su caso), ilustradores, diseñadores, tipógrafos e impresores. De este modo, lo que se conocía como obra original, y para desconsuelo de muchos, en realidad pasa a ser una obra común, en el sentido de que no sólo una persona ha participado de alguna u otra forma en su conformación y composición, sino que además ha sido perfeccionada para fines comerciales y de promoción.

Precisamente es en este tratamiento de la obra en donde deseo hacer particular énfasis. La labor del editor se centra específicamente en estas enmiendas, correcciones y arreglos al original. En pocas palabras, se trata de dar un poquito de maquillaje a la belleza (que en ocasiones se esconde muy profundamente) natural de la obra original. Si bien esta tarea de embellecimiento en ocasiones ofende al gusto del autor, en la mayoría de los casos se logra un resultado extraordinario. Sin embargo,

¹⁸ Estos talleres son organizados por el área de ventas y el departamento de mercadotecnia de la empresa International Thomson Editores, los cuales tienen como objetivo principal capacitar a los profesores de diversas asignaturas que actualmente emplean los libros y materiales de apoyo de esa casa editorial.

también suele suceder que el vicio del editor por perfeccionar, mejorar y ajustar el original a la más soberbia de las perfecciones provoque que en ocasiones la obra tenga más de cuatro o cinco pruebas y tanto para que en la presentación final, aparezca un error que, burlando la cautela de los ojos de un autor, dos lectores y hasta un corrector de estilo, ponga en ridículo la exagerada precaución del editor. He aquí lo que nos dice Alfonso Reyes al respecto: "A la errata se le busca a la lupa y se la sitia con cordón sanitario (...) y a última hora, entre las formas ya compuestas, cuando ruedan los cilindros sobre los moldes entintados, ¡he! que aparece, venida no se sabe de dónde, como si fuera una lepra connatural del plomo!"¹⁹

Todas estas situaciones son las que día a día debe enfrentar un editor de desarrollo en su labor de corrección y supervisión de pruebas. Por fortuna, el editor puede valerse de diversas herramientas para realizar de la mejor manera su trabajo. Una de ellas es la retroalimentación que recibe por parte del autor, o en su caso de un revisor técnico. Estas personas son las más calificadas para aceptar o rechazar un cambio propuesto por el traductor o el lector. De este modo, se logra conformar un buen equipo de trabajo en el que el objetivo central es lograr una obra con el margen mínimo de errores.

En el caso de *I Want to Know*, la autora decidió organizar un pequeño equipo de trabajo, conformado principalmente por profesores de inglés, que se encargará de revisar no sólo la gramática, el vocabulario y la estructura sintáctica de los textos, sino también de asegurarse que los ejercicios y actividades propuestas sean las más adecuadas para los alumnos. La labor del editor en este plano será entonces de calendarizar las fechas de entrega, de pasar el material a formación tipográfica y revisar las pruebas.

¹⁹ Alfonso Reyes, "Escritores e impresores", p. 173

En planos más generales, el éxito de un libro reside en el trabajo que se hace en “casa”; es decir, en la forma en la que se recibe el material, se analiza, se estudia, se evalúa y se complementa. Como lo mencionamos en el capítulo dos, el buen gusto, tacto y “ojo” del editor para detectar un diamante escondido es fundamental para que una obra no sólo lleve un proceso normal, sino que además el hecho de agregarle nuevas cosas se haga placentero, punto clave para cualquier desarrollador de proyectos.

El arte de crear nuevas obras es en realidad un placer y una emoción que debe inyectarse a todos los que participan en la elaboración de un libro. Dado que es fundamental cuidar muchos detalles de contenido (como unificación de términos, numeración de gráficas, referencias bibliográficas, notas a pie de página, etc.), la tarea no debe convertirse en un proceso tedioso, por el contrario, debe ser una labor de enriquecimiento.

Para el proyecto *I Want to Know* es fundamental que se conserve un estricto orden en la presentación de la información debido a que se trata de un texto didáctico. De hecho, las lecturas, ejercicios, secciones de autoevaluación, listas de vocabulario y dinámicas en grupo deben conservar la guía que el propio texto va marcando. No debemos olvidar que este material está dirigido a alumnos de bachillerato y que, por tanto, es importante atraer su atención a través de lecturas agradables y sencillas, actividades de creación artística, cuadros sinópticos, tablas y esquemas.

ESTA TESIS NO SALE
DE LA BIBLIOTECA

Conclusiones

La materia "Comprensión de Textos en Inglés" forma parte de la formación académica de los alumnos de sexto año de bachillerato. De acuerdo al plan de estudios vigente, los alumnos deben completar un total de 90 horas clase y al final del curso, presentar un examen final de comprensión de lectura para así obtener su certificado de bachillerato. Debido a que los materiales disponibles para cumplir con los objetivos de esta asignatura no logran satisfacer las necesidades de los profesores y alumnos, la editorial International Thomson Editores S.A de C.V se dio a la tarea de realizar una investigación de mercado en la cual se evaluó (a través de formatos de entrevista y pláticas directas con profesores) la conveniencia de publicar un material que lograra reunir todos los elementos que el resto de los libros disponibles en el mercado no tienen.

I Want to Know es un libro de comprensión de textos en inglés diseñado por la profesora Flora Graciela Flores Arauz y cuyo desarrollo editorial fue analizado en este informe académico. A partir de los puntos analizados podemos concluir que para garantizar el éxito de un material inédito diseñado para cumplir las necesidades didácticas actuales de las escuelas de nivel medio superior, es importante que los temas de las lecturas se orienten en abrir los campos de conocimiento de los alumnos; es decir, que traten sobre una enorme diversidad de temas como fotografía, arqueología, finanzas, entrevistas a reconocidos investigadores, análisis de política, reseñas editoriales, entre otros. De este modo, los alumnos no sólo pueden llegar a ser capaces de identificar los diversos tipos de estilos de textos que existen en inglés, sino además adquirir más vocabulario. Asimismo, para que un libro de comprensión de textos sea adecuado, el nivel de complejidad de las lecturas debe ir en orden ascendente y regulado de acuerdo a la capacidad de análisis y comprensión que el alumno va desarrollando en sus clases y prácticas orales.

Debido a que el plan de estudios vigente para la Escuela Nacional Preparatoria establece que la línea didáctica para la materia de Comprensión de textos en inglés debe ser el *English for Specific Purposes*, *I Want to Know* se enfoca en proponer una gran cantidad de actividades que logran hacer que los estudiantes interpreten y analicen las lecturas propuestas para así cumplir con su necesidad inmediata: aprobar el examen de comprensión de lectura. Como se discutió en el capítulo uno, el ESP es una de las mejores alternativas de enseñanza para esta materia debido a que los alumnos que cursan el sexto año de bachillerato aún no eligen su área profesional, por lo que necesitan recibir una gran variedad de información para que así puedan seleccionar su carrera universitaria de una manera más documentada.

Bajo este argumento, podemos también afirmar que *I Want to Know* es un libro que propone un enfoque comunicativo de la enseñanza del idioma, ya que al incorporar prácticas de desarrollo de habilidades artísticas, orales y de escritura, el alumno es quien pone en práctica sus conocimientos teóricos sin necesidad de recurrir a explicaciones complejas de gramática. Así, *I Want to Know* se diseñó bajo una línea bien marcada de objetivos: enseñar, informar, habilitar y capacitar.

No obstante, no basta el hecho de que un libro de comprensión de textos tenga una atractiva estructura didáctica y cumpla con las demandas actuales de enseñanza delimitadas por un plan de estudios nacional, sino también debe estar respaldado por un cuidadoso proceso editorial. Es aquí donde podemos llegar a la conclusión que la labor de un editor consiste en obtener el mejor provecho de los recursos de una obra inédita; asimismo, el editor debe saber guiar al autor para que desarrolle mejores alternativas de enseñanza y aprendizaje para alumnos y maestros. Esto se logra a través de estudios de mercado en escuelas en donde se puede adoptar la obra,

evaluaciones a profesores expertos en el área y sobre todo, de experiencias de maestros que actualmente imparten la materia.

Como pudimos ver en esta tesina, un buen libro requiere del trabajo conjunto del autor, el editor y el equipo de producción (diseñadores, lectores e impresores). Si se logra una correcta coordinación de esfuerzos, el resultado es óptimo.

Bibliografía

Acuña Morales, María Margarita, *et al. English III. Improving Proficiency in Reading*. México, Departamento de Actividades Editoriales de la Secretaría de Servicios de Apoyo al Aprendizaje del Colegio de Ciencias y Humanidades, 2004.

Frost, Elsa Cecilia. *El arte de la traición o los problemas de la traducción*. Colección Biblioteca del Editor, México, Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial de la Universidad Nacional Autónoma de México, 2004.

Gerling, Geraldine (ed.), *et al. Windows to Culture I. A Reading Comprehension Textbook*. México, Departamento de Lenguas Extranjeras de la Facultad de Filosofía y Letras, UNAM, 2004.

López Ruiz, Miguel. *Normas técnicas y de estilo para el trabajo académico*. Colección Biblioteca del Editor, México, Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial de la Universidad Nacional Autónoma de México, 2004.

Nunan, David. *Second Language Teaching and Learning*. Boston, Heinle & Heinle Publishers, 1999.

Omaggio Hadley, Alice. "A Proficiency-Oriented Approach to Listening and Reading", en *Teaching Language in Context*. Segunda edición, Boston, Heinle & Heinle Publishers, 1993, pp. 195-222.

Reyes, Alfonso. "Escritores e impresores", en *La experiencia literaria*. México, FCE, 1983, pp.173-175

Reyes Coria, Bulmaro. *Metalibro. Manual del libro en la imprenta*. Colección Biblioteca del Editor, México, Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial de la Universidad Nacional Autónoma de México, 2004.

Salinas, Pedro. "Lengua hablada y escrita", en *Antología de textos sobre lengua y literatura*. México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1971, pp. 22-23.

Zavala Ruiz, Roberto. *El libro y sus orillas. Tipografía, originales, redacción, corrección de estilo y de pruebas*. Colección Biblioteca del Editor, México, Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial de la Universidad Nacional Autónoma de México, 2004.

Referencias electrónicas

Boletín Tecnológico número 200 del Instituto Tecnológico de la Paz

www.itlp.edu.mx

Universidad Nacional Autónoma de México

www.unam.com.mx

ANEXOS

Anexo 1

Contenido breve

I Want to Know

Unit 1

What do I read for?

Unit 2

How do I get the meaning of the words I do not know?

Unit 3

How can I increase my vocabulary?

Unit 4

How do I get the general idea of a text?

Unit 5

How do I get specific information in a text?

Unit 6

How are the relations between the elements of a text established?

Unit 7

How do I establish the relations between the constituents of a text?

Unit 8

How do I make a summary?

Anexo 2



Datos del evaluador

- Nombre completo: _____
- Profesión: _____
- Estudios de posgrado: _____
- Institución: _____ Cargo: _____
- Dirección: _____
- Teléfono: _____ ext.: _____ Fax: _____
- Correo electrónico: _____
- Departamento, división o coordinación: _____

Materias que imparte

Carrera

**Número de alumnos
por semestre o año**

Cuestionario para proyectos editoriales académicos

Estimado profesor, le agradeceremos conteste los siguientes puntos de este cuestionario. Su opinión es importante para nuestra decisión final sobre publicar o cancelar este proyecto, el cual pretendemos cubra las necesidades bibliográficas de las materias que conforman el plan de estudios de la carrera. Si desea profundizar en algún punto, le suplicamos anexe hojas al final del presente cuestionario.

a. Datos de la obra

- Nombre del autor: _____
- Título: _____
- Número de edición y año: _____

b. Análisis de la obra

1. Nivel educativo al que se dirige

- () Bachillerato () Licenciatura () Técnico
() Nivel técnico () Postgrado () Otro _____

2. Principal(es) carrera (s) a la (s) que está dirigida la obra:

3. ¿Cuál(es) sería(n) la(s) principal(es) materia(s) a la(s) que apoyaría la obra?

_____ sem. _____ carrera _____ % de cobertura _____

_____ sem. _____ carrera _____ % de cobertura _____

4. Análisis de cobertura del programa de la materia principal

Temas del programa	Capítulos del libro	% de cobertura
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

5. El nivel de profundidad que maneja la obra, ¿cumple con las necesidades docentes actuales?

Si ()

No ()

Explique:

7. Los ejercicios propuestos o resueltos son:

Demasiados ()

Insuficientes ()

Suficientes ()

8. En caso de contar con este libro en español, lo recomendaría a sus alumnos como:

Libro de texto () Lectura ()

Consulta básica () No lo recomendaría ()

9. ¿Cuál es el libro que usa actualmente o que más recomienda a sus alumnos?

Autor: _____ Título: _____ Editorial: _____

THOMSON
— ★ —

10. ¿Cambiaría el texto que usa actualmente por el que está evaluando?

Si ()

No ()

Explique sus razones: _____

11. ¿Cuáles considera que son los títulos con los que esta obra competiría?

Autor	Título	Editorial	% de cobertura del programa
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

12. ¿Cuáles son las principales ventajas del libro que está evaluando sobre los anteriores?

13. ¿Cuáles considera que son los puntos débiles de este material?

14. ¿Considera que esta obra podría mejorarse con:

Más capítulos	()	Tablas	()	Apéndices	()
Menos capítulos	()	Referencias bibliográficas	()	Ejercicios	()
Ilustraciones	()	Corrección de estilo	()	Glosario	()
Casos	()				

THOMSON
— * —

15. Después de haber analizado el contenido del libro, nos recomienda:

Publicarlo ()

Reformarlo antes de publicarlo ()

No publicarlo ()

16. ¿Tiene algún otro comentario que pueda enriquecer a esta evaluación?

17. ¿Estaría dispuesto a colaborar con nosotros en algún paso del proceso de edición, tales como:

Traducción ()

Revisión técnica ()

Adaptación con casos locales ()

c. Datos de la población estudiantil

1. ¿Con qué frecuencia se imparte la materia a la cual se dirige esta obra en su institución?

Semestralmente, ¿cuántas veces al año? 1 () 2 ()

Cuatrimetralmente, ¿cuántas veces al año? 1 () 2 () 3 () 4 ()

Trimestralmente, ¿cuántas veces al año? 1 () 2 () 3 ()

2. ¿Cuántos grupos de la materia a la que está dirigida esta obra existen en su institución?

_____ de _____ alumnos cada uno.

3. Con base en su experiencia académica, ¿qué porcentaje aproximado de sus alumnos compra el libro que recomienda?

THOMSON
— * —

Agradecemos infinitamente su información. Le recordamos que su opinión y comentarios serán de gran ayuda para la elaboración y promoción de este material.

Fecha: _____

Firma del evaluador: _____

THOMSON



Departamento editorial
International Thomson Editores S.A de C.V
Séneca #53
Colonia: Polanco
C.P. 11560
Tel. 15 00 60 00
Fax: 52 81 26 56

Anexo 3

UNIT 1

WHAT DO I READ FOR?

A. READING FOR INFORMATION OR FOR PLEASURE

B. TYPES OF READING – GLOBAL (SKIMMING); DETAILED (SCANNING)

- A -

WE USE LANGUAGE TO COMMUNICATE INFORMATION OR SOME AESTHETIC PLEASURE. We express facts about ourselves or about the world around us, we share ideas, concepts, hypotheses, suppositions; we also try to share our emotions, our passions, our perception of beauty or ugliness, of what seems to us harmonious or discordant, funny or grotesque. Scientists are mainly interested in expressing intellectual experiences, while artists concern themselves mostly with beauty and emotions.

It is fairly easy for musicians and artists of the abstract to separate entirely their emotional and intellectual experiences, but for writers it is extremely difficult, because words – which are their tools – almost always (if not always) carry an intellectual load. So there are two answers to the question “What do I read for?”: “I read to obtain objective information” and “I read to obtain aesthetic (*American English*, esthetic) pleasure, or to share some kind of emotion with the author”.

EXERCISE 1

Write on the lines the objective (give information or provide an aesthetic pleasure) of the following texts:

- | | |
|-------------------------------|--|
| a) a train timetable _____ | e) a joke _____ |
| b) the aria of an opera _____ | f) an adventure book _____ |
| c) a weather report _____ | g) a horror story _____ |
| d) a cooking recipe _____ | h) the job market in a newspaper _____ |

Just as it is very difficult to find an aesthetic written text without any intellectual load, so is it quite difficult to find an informative text without some sort of aesthetic element. This is because the author usually wants to make his/her text attractive to the reader, and he/she does this by introducing elements that are beautiful, or emotive.

EXERCISE 2

Evaluate the degree to which the texts on pages 3 to 6 are informative or aesthetic – a hundred per cent, fifty per cent, or what? *The sense of what is beautiful or emotive is very personal, so you do not have to agree with your classmates or with your teacher here.*

The pictures that accompany some texts are an integral part of them.

a) _____

HOW TELEVISION WORKS

Television is the process of transmitting and receiving moving pictures via radio. This process consists of two basic steps: first, a visual image is converted into equivalent electric currents; second, these currents are reconverted into the original visual image. The first step is carried out in transmission, the second step in reception.

The human eye perceives any scene as a large number of independent units of light and shade that are assembled in the brain to recreate the whole scene. In the same way, in television every scene that is transmitted is broken up into a large number of independent units, which are then changed into an equivalent electrical current. These currents are sent out one at a time to the point of reception, where they are converted back into their visual equivalents and reassembled to re-create the original image.

1955

Source: Television Servicing.

b) _____

TELEVISION

Endless parade of people and places,
You shock me and lull me to sleep,
You teach me numbing my mind,
You compel me to listen and when I tire of you
I blacken you out for ever till the following day.

F. G. Flores Arauz

c) _____

ΠΡΟΠΥΛΑΣΙΟΝ

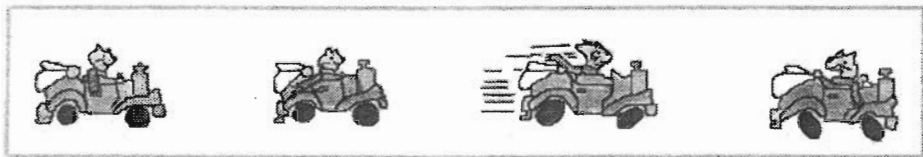
Γενεραλλη σπεακινγ, ωε χαλλ ΆπροπυλσιονV τηε αχτ οφ
χηανγινγ τηε μοτιον οφ α βοδιψ. Προπυλσιον μοψεσ βοδιεσ
ωηιχη αρε ατ ρεστ, χηανγεσ α χονσταντ πελοχιτη ορ σπερ-
χομεσ ρεταρδινγ φορχεσ ωηεν α βοδιψ ισ προπελλεδ
τηρουγη α μεδιυμ. Ανψ προπυλσιον μεχηανισμ ηασ τωο
εσσηνχιαλ ελεμεντσ. Ονε ισ τηε ενεργψ σουρχε, ανδ τηε
στηερ, τηε ενεργψ χονπερσιον δεπιχε, ωηιχη τρανσποσεσ τηε
ενεργψ ιντο α φορμ σνιταβλε φορ προπυλσιον. Ιν αν
αυτομοβιλε, φορ εξαμπλε, πετρολ (γασολινε) ισ μιξειδ
ωιτη αιρ το προβιδε ενεργψ ινπυτ. Τηε πετρολ ισ βυρντ
(βυρνεδ) ιν τηε ενγινε, τηυσ προδυχινγ τηε τηερμαλ ενεργψ
οφ τηε γασ τηατ ισ τηεν τρανσφορμεδ ιντο τηε μεχηανιχαλ
ενεργψ οφ α ροτατινγ σιhaft ορ ωηεελ.

σουρχε: Άλλεσ ωασ ιχη ωισσεν ωιλλ 1981

d) _____

WHAT A CAR'S GEARS ARE FOR

To start a car, the driver shifts first gear; much energy is needed to get a car in motion. The tempo is increased in second and third gear. In fourth gear the tempo is faster and



constant. To drive in reverse, the wheels are set rolling in the opposite direction.

Source: Alles was ich wissen will, 1981

e) _____

A DESCRIPTION OF JUPITER'S SATELLITE IO

There is a strong volcanic activity on Io that makes it glow like a furnace at night. Gases spew out and collide with charged particles from Jupiter's magnetic field producing colours (American English, colors) that identify their composition: sulphur (American English, sulfur) dioxide shows white; oxygen, red. Green areas may be oxygen and sodium. There are lava flows with temperatures as high as 3140°F on Io, as estimated by planetary geologist Alfred MacEwen. They are much hotter than present-day eruptions on Earth but similar to those that erupted on our planet in the early Precambrian Period. So that looking at Io is like looking at Earth many million years ago.

Source: The National Geographic, September,

1999



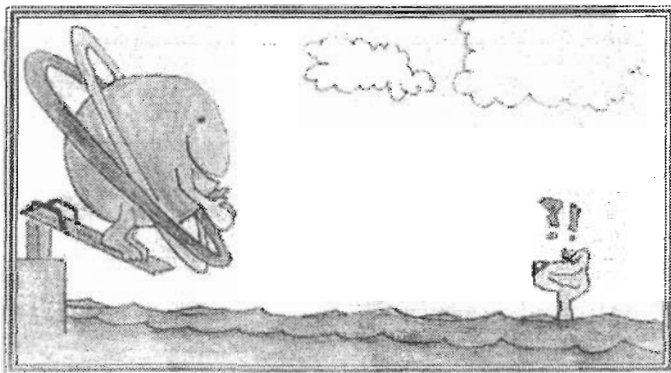
D _____

THE SWIMMER PLANET

Saturn is made up of chemical elements that are lighter than water, so it would swim if it were placed on an ocean big enough for it.

Source: Alles was ich wissen will,

1997



D

g) _____

MARINE ECOLOGICAL COMMUNITIES

The sea and its shores provide a large variety of habitats both for plants and animals. Marine species are divided into two types depending on their mode of life. *Pelagic* is the group of organisms which swim or float and live in the open sea. *Benthic* are those organisms which live on the bed of the sea and crawl, burrow, or attach themselves to various regions of the substratum.

There is another classification based on regions. *Littorines* are those creatures that live on the shores of the water, and the rest are *open sea*. In general, both pelagic and benthic populations become more constant as the depth of the sea increases. As the tides rise and fall on the shores they cause a continuous rise and fall of the populations there, whereas the more stable conditions in the open sea propitiate more permanent communities.

Source: *Animal Ecology*, 1996

h) _____

LITTORINE AND OPEN SEA POPULATIONS



THER ARE TWO TYPES OF READING, GLOBAL AND DETAILED, and they are carried out consciously or unconsciously. We do global reading, or "skim" a text when we look quickly through it to ascertain if we may find in it some specific information that we are looking for. For example, we want to know what "benthic" organisms are; we look quickly through the texts already shown here; a glance at the titles tells us that it may be in the text "Marine Ecological Communities" or in "Littorine and Open sea Populations". We look at the second text and we see immediately that it is clearly no good, but what about the first? Yes, there it is, the author has enhanced it using italics for the word "benthic". It has taken us less than a minute to find this specific information.

Detailed reading, or "scanning", is careful and slow. Here we want to understand the whole text, word for word, and the relationship between sentences and paragraphs.

EXERCISE 3

You have already skimmed the texts on the previous pages to find out whether they were mainly informative or aesthetic. Skim them now to find out the following information. If you find it, write it on the line provided, if not, write the text where it would have been most probable to find it.

1. How far is Io from Jupiter? _____
2. Who invented television? _____
3. What kind of people need television to escape from themselves? _____
4. What is petrol mixed with in an engine? _____
5. What are the two elements in a propulsion mechanism? _____
6. What is the purpose of fifth gear in a vehicle? _____
7. What colour does sulphur dioxide show on Io? _____
8. Is Saturn lighter than water? _____
9. What is the carburettor (*also "carburetter" in British English; "carburetor" in American English*) for in an engine? _____
10. What colours does the television system recognise (recognize)? _____

EXERCISE 4

Scan the previous texts to find the answers to the following questions.

1. At what stage in the process of television is the visual image transformed into electric currents? _____
2. In what way are the human eye and the television system alike?

3. Can propulsion move a body through a medium? _____
4. What energy is transformed into mechanical energy in an engine?

5. What exactly makes present-day Io look like the Earth in the Precambrian Period?

6. Why are marine habitats by the shore different from those in the open sea?

MAKING THE TEXT YOUR OWN

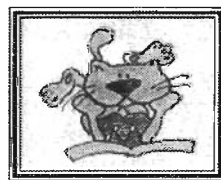
Choose one of the following topics and write four or six lines on it. Then read it out to your classmates.

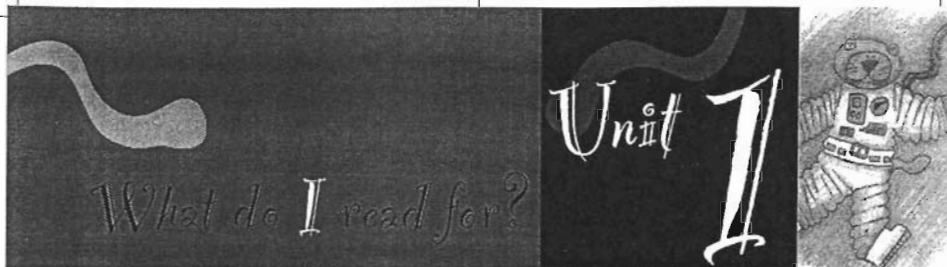
1. In what ways, positive and negative, does television affect people?
2. Explain the importance of petrol in propulsion.
3. Describe Earth as it was in the Precambrian Period.
4. Compare the mode of life of a crab with that of a shark.

IN SHORT

WE READ

***A. TO OBTAIN EITHER INFORMATION OR SOME AESTHETIC PLEASURE,
OR TO SHARE EMOTIONS WITH THE AUTHOR,
B. EITHER QUICKLY TO FIND SOME SPECIFIC INFORMATION OR SLOWLY
TO UNDERSTAND THE CONNEXIONS (CONNECTIONS) BETWEEN ALL THE
ELEMENTS OF THE TEXT.***





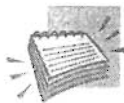
- ✓ Reading for information or for pleasure
- ✓ Types of reading: global (skimming) and detailed (scanning)



Reading for information or for pleasure

We use language to communicate information or some aesthetic pleasure. We express facts about ourselves or about the world around us, we share ideas, concepts, hypotheses, suppositions; we also try to share our emotions, our passions, our perception of beauty or ugliness, of what seems to us harmonious or discordant, funny or grotesque. Scientists are mainly interested in expressing intellectual experiences, while artists concern themselves mostly with beauty and emotions.

It is fairly easy for musicians and artists of the abstract to separate entirely their emotional and intellectual experiences, but for writers it is extremely difficult, because words—which are their tools—almost always (if not always) carry an intellectual load. So there are two answers to the question "What do I read for?": "I read to obtain objective information" and "I read to obtain esthetic, pleasure, or to share some kind of emotion with the author".



Exercise 1

Write on the lines the objective (give information or provide an aesthetic pleasure) of the following texts:

- | | |
|--|-------------------------------|
| a) A train timetable _____ | e) The aria of an opera _____ |
| b) A cooking recipe _____ | f) A weather report _____ |
| c) The job market in a newspaper _____ | g) A horror story _____ |
| d) A joke _____ | h) An adventure book _____ |

Just as it is very difficult to find an aesthetic written text without any intellectual load, so is it quite difficult to find an informative text without some sort of aesthetic element. This is because the author usually wants to make his/her text attractive to the reader, and he/she does this by introducing elements that are beautiful, or emotive.

What do I need for?



Exercise 2

Evaluate the degree to which the texts on the following pages are informative or aesthetic: a hundred per cent, fifty per cent, or what? The sense of what is beautiful or emotive is very personal, so you do not have to agree with your classmates or with your teacher here.

The pictures that accompany some texts are an integral part of them.



HOW TELEVISION WORKS

Television is the process of transmitting and receiving moving pictures via radio. This process consists of two basic steps: first, a visual image is converted into equivalent electric currents; second, these currents are reconverted into the original visual image. The first step is carried out in transmission, the second step in reception.

The human eye perceives any scene as a large number of independent units of light and shade that are assembled in the brain to recreate the whole scene. In the same way, in television, every scene that is transmitted is broken up into a large number of independent units, which are then changed into an equivalent electrical current. These currents are sent out one at a time to the point of reception, where they are converted back into their visual equivalents and reassembled to re-create the original image.

✓ My opinion is that this text is: _____

TELEVISION

Endless parade of people and places, you
 Shock me
 And lull me to sleep,
 You teach me numbing my mind,
 You compel me to listen and when I tire of you
 I blacken you out
 For ever till the following day

P. C. Thomas, 1994

✓ My opinion is that this text is: _____

PROPULSION

Generally speaking, we call propulsion the act of changing the motion of a body. Propulsion moves bodies which are at rest, changes a constant velocity, or overcomes retarding forces when a body is propelled through a medium.

Any propulsion mechanism has two essential elements. One is the energy source, and the other the energy conversion device, which transposes the energy into a form suitable for propulsion. In an automobile, for example, petrol (Am. Eng. gasoline) is mixed with air to provide energy input. The petrol is burnt (Am. Eng. burned) in the engine, thus producing the thermal energy of a gas which is then transformed into the mechanical energy of a rotating shaft or wheel.

© 1994 by the author. All rights reserved.

✓ My opinion is that this text is: _____

WHAT A CAR'S GEARS ARE FOR

To start a car, the driver shifts first gear: much energy is needed to get a car in motion. The tempo is increased in second and third gear. In fourth gear the tempo is faster and constant. To drive in reverse, the wheels are set rolling in the opposite direction.

© 1994 by the author. All rights reserved.

✓ My opinion is that this text is: _____



What do I read for?

A DESCRIPTION OF JUPITER'S SATELLITE IO

There is a strong volcanic activity on Io that makes it glow like a furnace at night. Gases spew out and collide with charged particles from Jupiter's magnetic field producing colours that identify their composition: sulphur dioxide shows white; oxygen, red. Green areas may be oxygen and sodium. There are lava flows with temperatures as high as 3140°F on Io, as estimated by planetary geologist Alfred MacEwen. They are much hotter than present-day eruptions on Earth but similar to those that erupted on our planet in the early Precambrian Period. So that looking at Io is like looking at Earth many million years ago.

Source: The National Geographic, September, 1979

✓ My opinion is that this text is: _____

THE SWIMMER PLANET

Saturn is made up of chemical elements that are lighter than water, so it would swim if it were placed in an ocean big enough for it.

Source: A long time ago, when I was 10 years old

✓ My opinion is that this text is: _____



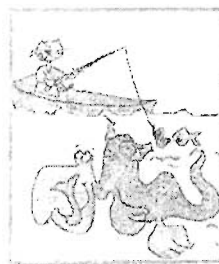
MARINE ECOLOGICAL COMMUNITIES

The sea and its shores provide a large variety of habitats both for plants and animals. Marine species are divided into two types depending on their mode of life.

Pelagic is the group of organisms which swim or float and live in the open sea, such as whales and sharks.

Benthic are those organisms which live on the bed of the sea and crawl, burrow, or attach themselves to various regions of the substratum; some instances of these are octopuses and barracudas.

There is another classification based on regions. Littorines are those creatures that live on the shores of the water, and the rest are open sea. In general, both pelagic and benthic populations become more constant as the depth of the sea increases. As the tides rise and fall on the shores they cause a continuous rise and fall of the populations there, whereas the more stable conditions in the open sea propitiate more permanent communities.



Source: A long time ago, when I was 10 years old

✓ My opinion is that this text is: _____

What do I read for?



Types of reading: global (skimming) and detailed (scanning)

There are two types of reading: global and detailed. They are carried out consciously or unconsciously. We do global reading, or **skim** a text when we look quickly through it to ascertain if we may find in it some specific information that we are looking for. For example, we want to know what "benthic organisms" are; which is the key word? "Organisms", which directs us to Biology we look quickly through the texts already shown here; a glance at the titles tells us that it may be in the text "Marine Ecological Communities" or in "Littorine and Open Sea Populations". We look at the second text and we see immediately that it is clearly no good, but what about the first? Yes, there it is, the author has enhanced it using italics for the word *benthic*. It has taken us less than a minute to find this specific information.

Detailed reading, or **scanning**, is careful and slow. Here we want to understand the whole text, word for word, and the relationship between sentences and paragraphs.



Exercise 3

You have already skimmed the texts on the previous pages to find out whether they were mainly informative or aesthetic. Skim them now to find out the following information. If you find it, write it on the line provided. If not, write the text where it would have been most probable to find it.

Which is the key word in each case? Consult it with a glassmate.

What do I read for?





What do I need for?

1. How far is Io from Jupiter? _____
2. Who invented television? _____
3. What kind of people need television to escape from themselves? _____
4. What is petrol mixed with in an engine? _____
5. What are the two elements in a propulsion mechanism? _____
6. What is the purpose of fifth gear in a vehicle? _____
7. What colour does sulphur dioxide show on Io? _____
8. Is Saturn lighter than water? _____
9. What is the carburettor for in an engine? _____
10. What colours does the television system recognize? _____



Exercise 4

Scan the previous texts to find the answers to the following questions.

1. At what stage in the process of television is the visual image transformed into electric currents? _____
2. In what way are the human eye and the television system alike? _____
3. Can propulsion move a body through a medium? _____
4. What energy is transformed into mechanical energy in an engine? _____
5. What exactly makes present-day Io look like the Earth in the Precambrian Period? _____
6. Why are marine habitats by the shore different from those in the open sea? _____

In Short

WE READ:

- ✓ To obtain information, or aesthetic pleasure, or to share emotions with the author.
- ✓ Quickly to find some specific information or slowly to understand the connections between all the elements of the text.



Complementary activities



Making your own dictionary

The following words appear in this unit. Do you know their meaning as used in the texts? Write it on each line. Add any new words from the texts that you think may be useful to you in the future. Devise, and carry out with your classmates, strategies to learn them by heart, and to practise their pronunciation.

currents _____	shift _____
carry out _____	wheel _____
shade _____	glow _____
lull _____	furnace _____
compel _____	spew _____
body _____	shore _____
through _____	crawl _____
source _____	burrow _____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

What do I read for?





Making the text your own

Choose one of the following topics and write four or six lines on it. Then read it out to your classmates.

1. In what ways, positive and negative, does television affect people?

2. Explain the importance of petrol in propulsion.

3. Describe Earth as it was in the Precambrian Period.

4. Compare the mode of life of a crab with that of a shark.

What do I read from?



THOMSON

GRACIELA FLORES ARAUZ

I WANT TO KNOW

